

Силабус курсу:



СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Ступінь вищої освіти:	бакалавр
Спеціальність:	035 “Філологія ”
Рік підготовки:	ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Семестр викладання:	4
Кількість кредитів ЄКТС:	осінній, весняний
Мова(-и) викладання:	5,5
Вид семестрового контролю	німецька, українська
	іспит

Автор курсу та лектор:

Літвінова Марина Михайлівна

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

доцент кафедри германо-романської філології та перекладу

посада

litvinovam@snu.edu.ua	+38-050-816-20-32	Telegram: https://t.me/LitvinovaMaryna	310 ЛК, за розкладом
електронна адреса	телефон	месенджер	консультації

Викладач лабораторних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса	телефон	месенджер	консультації
-------------------	---------	-----------	--------------

Викладач практичних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса	телефон	месенджер	консультації
-------------------	---------	-----------	--------------

* – 1) дані підрозділи вносяться до силабусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на «Викладач лабораторних та практичних занять:», якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.

Анотація навчального курсу

Цілі вивчення курсу:

Метою викладання дисципліни є формування компетентностей здобувачів вищої освіти відповідно вимог освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів, набуття студентами практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з німецької мови на українську і з української на німецьку, а також інтелектуальний розвиток студентів та фахове зростання особистості.

Результати навчання:

Знати: способи, прийоми та методи перекладу, лексико-семантичні, граматичні, стилістичні, прагматичні особливості перекладу публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів.

Вміти: ефективно працювати з інформацією; аналізувати, систематизувати та інтепретувати факти мови та мовлення для розв'язання навчальних завдань; здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів; долати лексичні та граматичні труднощі в процесі письмового та усного перекладу; вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу; здійснювати повний та реферативний, усний послідовний (абзацно-фразовий) та письмовий переклад друкованих та аудіотекстів: публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх.

Передумови до початку вивчення:

Володіння чотирма видами усної та письмової мовленнєвої діяльності (рівень A2, B1) у відповідності з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти; знання основних понять, положень та теорій перекладознавства.

Мета курсу (набуті компетентності)

Внаслідок вивчення даного навчального курсу здобувач вищої освіти набуде наступних компетентностей:

1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
2. Здатність бути критичним і самокритичним.
3. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
4. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
5. Здатність працювати в команді та автономно.
6. Здатність спілкуватися німецькою мовою.
7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
8. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної діяльності перекладача.
9. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій в перекладацькій діяльності.
10. Здатність використовувати в перекладацькій діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
11. Здатність використовувати в перекладацькій діяльності теоретичні знання з німецької мови: фонетичні, граматичні норми, будова лексичного складу, особливості функціонування мовних одиниць, жанрово-стильові різновиди і реєстри спілкування.
12. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні напрями,

жанри і стилі німецької літератури, чільних представників та художні явища.

13. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання перекладацьких завдань у різних сферах життя.

14. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів.

15. Здатність вільно оперувати термінами перекладознавства для розв'язання професійних завдань.

16. Усвідомлення засад і технологій створення усних і письмових текстів відповідних жанрів і стилів державною та німецькою мовами.

17. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів.

18. Здатність до організації ділової міжкультурної комунікації українською та німецькою мовами.

Структура курсу

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	7 семестр Тема 1. Лексико-семантичні аспекти перекладу.	0/0/16	Вибір перекладацьких відповідників. Класифікація типів міжмовних лексичних відповідників. Функціональні відповідники. Підбір відповідників для похідних та складних слів. Шляхи відтворення у перекладі «безеквівалентної» лексики.	Підручники, електронні ресурси. Виконання доперекладацьких та перекладацьких вправ, лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів, усний та письмовий переклад друкованих текстів та аудіо-, відеоматеріалів.
2.	Тема 2. Граматичні аспекти перекладу.	0/0/18	Переклад пасивних конструкцій, дієприкметникових зворотів, поширеного означення, інфінітивних конструкцій. Особливості перекладу умовного способу. Переклад підрядних речень.	Підручники, електронні ресурси. Виконання доперекладацьких та перекладацьких вправ, лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів, усний та письмовий переклад друкованих текстів та аудіо-, відеоматеріалів.

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ЛЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
3.	8 семестр Тема 3. Стилiстичнi аспекти перекладу офiцiйно-дiлових та науково-технiчних текстiв.	0/0/18	Особливостi перекладу офiцiйно-дiлових, науково-технiчних текстiв.	Пiдручники, електроннi ресурси. Виконання доперекладацьких та перекладацьких вправ, лiнгвiстичний i перекладознавчий аналіз текстiв, усний та письмовий переклад друкованих текстiв та аудiо-, вiдеоматерiалiв.
4.	Тема 4. Стилiстичнi аспекти перекладу публiцистичних та художнiх текстiв.	0/0/16	Особливостi перекладу публiцистичних, художнiх текстiв.	Пiдручники, електроннi ресурси. Виконання доперекладацьких та перекладацьких вправ, лiнгвiстичний i перекладознавчий аналіз текстiв, усний та письмовий переклад друкованих текстiв та аудiо-, вiдеоматерiалiв.

Рекомендована лiтература

1. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык: Учебное пособие. /Алексеева И. С. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006.- 112с.
2. Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого на русский и с русского на немецкий : Учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина ; НИУ БелГУ. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 560 с.
3. Кучер З.І. Практика перекладу (нiмецька мова) [Текст] : [навч. посiб. для студентiв вищ. навч. закл.] / Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. ; М-во освiти i науки, молодi та спорту України, Черкас. держ. технол. ун-т. - 2-ге вид. - Вiнниця : Нова кн., 2017. - 459 с.
4. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
5. Перекладознавство (нiмецько-український напрям) [Текст] : пiдручник для студентiв вищих навчальних закладiв / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. - 3-те вид., доп. i перероб. - Чернiвцi : Букрек, 2014. - 640 с.

6. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад / Р.П. Зорівчак. – Львів: Видавництво при Львівському університеті, 1989. – 216 с.
7. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р.П. Зорівчак. – Львів: Вища школа, 1983. – 175 с.
8. Кам'янець В.М. Відтворення німецьких власних назв українською мовою / Кам'янець В.М. // Іноземна філологія. – Вип. 111. – Л.: ЛНУ, 1999. – С. 262-270.

Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Виконання доперекладацьких та перекладацьких вправ	20
Лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів	30
Усний та письмовий переклад друкованих текстів та аудіо-, відеоматеріалів	30
Самостійна робота	20
Разом	100

Шкала оцінювання студентів

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Політика курсу

Плагиат та академічна доброчесність:

Здобувач вищої освіти може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу здобувачам можуть бути перезараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Під час виконання завдань здобувач має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування заборонено.

Завдання і заняття:

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної

Поведінка в аудиторії:

оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом декана. На заняття здобувачі вищої освіти приходять до аудиторії вчасно, відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять здобувачі:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань здобувачі:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.